

Si ce message ne s'affiche pas correctement, [veuillez communiquer avec nous](#).



RÉSEAU DES TRADUCTEURS ET TRADUCTRICES EN ÉDUCATION  
NETWORK OF TRANSLATORS IN EDUCATION

## *FlashINFO*

Juin 2019

### **Mot de la présidente**

Chers membres,

C'est dans une atmosphère conviviale que le RTE a tenu son assemblée générale annuelle (AGA) le 3 mai dernier. Un énorme merci à la Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants (FCE), qui nous a reçus une fois de plus et nous a permis de transmettre en direct par connexion Web aussi bien l'AGA que la formation offerte en après-midi.

L'AGA a donné lieu à plusieurs discussions très intéressantes sur divers sujets, comme les activités de promotion du Réseau, les partenariats, les finances, les bourses, le *FlashINFO*, l'informatique ou encore les responsabilités de chacun au sein du Groupe coordonnateur (GC) et celles assumées par d'autres membres qui n'en font pas partie.

Nous avons été ravis de voir que les membres sortants du GC acceptaient de renouveler leur mandat et enchantés d'y accueillir Isabelle Boulet, nouvelle membre du Réseau, à titre d'administratrice. Lise Genest, qui avait accepté d'être trésorière, a malheureusement dû quitter ce poste pour des raisons médicales. Nous lui souhaitons un prompt rétablissement.

En prévision de 2020, qui marquera le 35<sup>e</sup> anniversaire du Réseau et le 100<sup>e</sup> anniversaire de la FCE, sa fidèle partenaire qui lui offre un soutien indéfectible depuis ses débuts, les participants à l'AGA ont proposé de célébrer ces deux anniversaires par une activité commune. Nous vous invitons donc toutes et tous à nous faire part de vos suggestions à cet effet.

Je tiens à remercier chaleureusement toutes les personnes qui ont participé à notre AGA ou à la formation de l'après-midi. Tant votre présence que vos idées, conseils et propositions nous sont chers et donnent un sens à ce que nous faisons.

Bonne lecture de ce numéro du *FlashINFO* et bel été !

Lucie Leblanc, trad. a., rév. a. (ACR)  
Présidente du RTE

---

## Appel à l'aide : notre site a besoin de vous!

Après bien des aléas, notre site semble enfin stable, techniquement parlant. Le temps est donc venu de s'attaquer à l'aspect le plus important d'un site : son contenu. Et il a besoin d'être passé au peigne fin ! C'est pour ce travail sans pitié de nettoyage, de vérification et de mise à jour que j'ai besoin de votre aide : la tâche est trop grosse pour une seule personne.

Voici une liste indicative et non exhaustive des choses à faire :

- vérifier tous les liens et trouver l'adresse à jour des liens défectueux et, le cas échéant, un ou des sites complémentaires ou de remplacement;
- comparer le contenu des pages en anglais aux pages en français, en récrire le contenu si nécessaire, et vérifier la validité de tous les liens;
- la section sur la terminologie de l'éducation au Canada (dont l'anglais doit être refait complètement) mérite une attention particulière, puisqu'il s'agit de notre contribution propre au corpus linguistique et terminologique dans ce domaine. Il serait particulièrement utile de fournir des liens à des ressources faisant autorité sur les systèmes d'éducation des provinces et territoires et leurs terminologies propres.

Ces excursions dans notre site vous révéleront également tous les défauts et faiblesses de sa structure, de sa navigation et de ses contenus. N'hésitez pas à me les signaler et à proposer des améliorations et des ajouts : je vous en serai très reconnaissant. Communiquez avec moi ([e.schvartz@gmail.com](mailto:e.schvartz@gmail.com)) si vous avez des questions et, bien sûr, pour me faire parvenir le résultat de vos recherches. Je compte sur vous pour m'inonder de messages !

---

## Participation en hausse en personne... et à distance

Le 3 mai dernier a eu lieu l'assemblée générale annuelle (AGA) du RTE. Comme l'an dernier, elle s'est tenue à Ottawa, dans les bureaux de la **Fédération canadienne des enseignantes et des enseignants** (FCE-CTF). Grâce à la connexion Web et au système de vidéoconférence que cette dernière a gracieusement mis à notre disposition, 18 personnes ont pu y assister, sur place ou à distance (depuis la Colombie-Britannique, l'Ontario, le Québec et le Maroc).

Cette année, le mandat des divers membres du Groupe coordonnateur (GC) venant à échéance, un appel de candidatures a été lancé pour les remplacer. Deux personnes y ont répondu et ont été élues à l'unanimité : Lise Genest, au poste de trésorière, et Isabelle Boulet, membre du RTE depuis le début de l'année, au poste d'administratrice. Les autres membres du GC ayant accepté de se

représenter pour un nouveau mandat, le renouvellement de celui-ci a aussi été approuvé à l'unanimité.

En date du 3 mai 2019, le nouveau GC se composait donc de :

- Lucie Leblanc, présidente (renouvellement de son mandat)
- Andrée Sirois, vice-présidente (renouvellement de son mandat) et secrétaire par intérim
- Lise Genest, trésorière
- Isabelle Boulet, administratrice
- Marie-Hélène Larrue, administratrice (retrait du poste de trésorière, renouvellement de son mandat comme administratrice)
- Dominique Nanoff, administratrice (renouvellement de son mandat)

Eric Schwartz, notre précieux webmaître et responsable informatique de longue date, continuera d'assumer ses responsabilités, mais toute candidature pour l'aider dans cette tâche serait fortement souhaitée. **Avis à tous nos réseamanes !**

Merci à tous les membres qui ont participé à cette rencontre annuelle et nos sincères remerciements à la FCE pour son accueil et sa générosité.

PS. Peu après l'AGA, Lise Genest a dû se retirer pour raisons médicales. Autrement dit, le poste de trésorier est à présent vacant. Tout membre du RTE qui accepterait d'occuper ce poste pourra le faire à titre intérimaire.

---

## Compte-rendu de l'atelier de formation du 3 mai

Comme le veut la tradition au RTE, l'après-midi suivant l'AGA a été réservé à une demi-journée de formation. Cette année, c'est Julián Zapata, fondateur et président d'InTr Technologies et services langagiers, et professeur à temps partiel à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa, qui est venu donner son atelier intitulé « **Au-delà du clavier et de la souris : La traduction professionnelle multimodale** ».

Les participants, venus à la FCE pour l'occasion ou participant à l'atelier de chez eux grâce à une connexion Web, ont notamment eu droit à une vue panoramique de la traduction à vue et de la traduction dictée, ponctuée d'exercices pratiques; à une démonstration de logiciels de reconnaissance vocale; et à une introduction à l'interaction multimodale, à l'infonuagique et à la traduction dictée interactive. Chose certaine, cette formation nous a ouvert les yeux sur l'évolution de cette méthode de travail de longue date et sur son potentiel de retour en force grâce à la multiplication d'applications efficaces, portables, faciles à utiliser et le plus souvent gratuites !

---

## À venir : création d'un comité terminologique

Comme vous l'aurez découvert dans le Mot de la présidente, le GC compte à présent une nouvelle administratrice, Isabelle Boulet, qui se propose de mettre en place un comité de travail sur la terminologie du RTE-NTE. Avis aux intéressés : Isabelle vous en dira plus dans notre prochaine édition du FlashINFO, à paraître à l'automne. À surveiller.

---

## Échanges terminologiques

Les échanges terminologiques se poursuivent sur notre liste de discussion (discussion@rte-nte.ca). Voici la liste des termes et des sujets dont nous avons discuté en avril et mai 2019 :

low A	banked with notice (recommended that the matter be)
experiential education	community-engaged learning
student engagement	maintenance of certification programs
titres de poste dans les collèges et les universités	précieuses connaissances inflexibles (Article du <i>Devoir</i> )
projet englobant	warm-up activities
normaliennes pensionnaires	primary curricula
in-person education session	female-presenting people
(academic) advisor	preceptee/preceptor
Feeder-rally (organizing a post-secondary feeder-rally prior to the main rally at xx)	educational brief
auteure ou autrice ?	educational provider
formation « live »	

Merci à toutes et tous de votre participation aux échanges.

---

## LE SAVIEZ-VOUS ?

Le français n'en est plus à un emprunt près à l'anglais (et inversement) ! Ainsi, même s'il n'est pas dépourvu de mots pour rendre l'idée de dépendance, que ce soit la dépendance à une substance (*pharmacodépendance, assuétude, alcoolisme, alcoolodépendance, toxicomanie, tabacomanie*) ou à une activité (*cyberdépendance, mobidépendance*), il trouve aussi dans l'anglais la source de toute une nouvelle terminologie dans ce domaine.

L'emprunt intégral du substantif *addiction* à l'anglais a en effet donné lieu à divers emprunts hybrides. Ainsi,

L'étude des dépendances, ou *addictions*, constitue, dans plusieurs pays européens, une spécialité reconnue appelée *addictologie*. Celle-ci est enseignée dans les universités. De fait, le nom *addiction* entre dans diverses désignations officielles de programmes de formation, de politiques gouvernementales, de centres ou groupes de recherche, etc. Ceux et celles qui pratiquent cette spécialité (médecins, psychologues, etc.) sont appelés *addictologues*. Le nom *addictologie* a aussi produit l'adjectif dérivé *addictologique*, qui signifie « relatif à l'addictologie, au traitement des dépendances ». On le rencontre par exemple dans *médecine addictologique, soins addictologiques* et *suivi addictologique*.

Au Québec, c'est plutôt le nom *dépendance* qui entre dans la désignation officielle d'instituts de recherche et de centres venant en aide aux personnes souffrant d'une dépendance, dans des titres de programmes de formation et de cours portant sur le sujet, etc. Les mots *addictologie, addictologique* et *addictologue* ne sont pas non plus implantés dans l'usage. Les réalités auxquelles ils réfèrent peuvent être

désignées au moyen de périphrases. Par exemple, on dira d'un médecin, d'un psychologue, d'un intervenant, etc., qu'il est spécialisé ou spécialiste en dépendances<sup>i</sup>.

<sup>i</sup> Banque de dépannage linguistique, [http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit\\_bdl.asp?id=5311](http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=5311)

---

## Contribution au FlashINFO

Vous avez des suggestions de contenu à nous faire ? Des événements à annoncer ? N'hésitez pas à communiquer avec Dominique Nanoff, responsable du FlashINFO, en lui adressant un courriel à [dnanoff@sympatico.ca](mailto:dnanoff@sympatico.ca).

---

## Membres du Groupe coordonnateur (GC)

Lucie Leblanc, présidente  
Andrée Sirois, vice-présidente et secrétaire ipar interim  
Marie-Hélène Larrue, trésorière par interim  
Isabelle Boulet, administratrice  
Dominique Nanoff, administratrice

Vous pouvez joindre en tout temps les membres du GC aux adresses suivantes :  
[presidence@rte-nte.ca](mailto:presidence@rte-nte.ca), [trésorerie@rte-nte.ca](mailto:trésorerie@rte-nte.ca) et [secretariat@rte-nte.ca](mailto:secretariat@rte-nte.ca).

---

Coordination et mise en page : Dominique Nanoff – Mise en ligne : Eric Schwartz

